四行土家语歌

源语言原文

meftaxcer lafdongx ongr xir civ,
hufnix daxjiev mor serkex paf,
longrbair nier yerdiex rixhuax xief,
soxtir xiexqix sixjif heircef.

首轮原始答复

原文采用北部土家语记音。以下为四语试译；第三句的具体含义尚待核实。

（1）meftaxcer lafdongx ongr xir civ,

汉语：一声雷响，声音真大。

英语：A clap of thunder rings out, loud and strong.

日语：雷が一つ、大きく鳴り響く。

藏语：འབྲུག་སྐད་ཐེངས་གཅིག་ཀྱགས་པ་ཏ་ཅང་ཆེ།

（2）hufnix daxjiev mor serkex paf,

汉语：大家一齐把田耙。

英语：Everyone harrows the fields together.

日语：みんなで一緒に田をならす。

藏语：ཚང་མས་མཉམ་དུ་ཞིང་ལ་སོ་མང་རྒྱག

（3）longrbair nier yerdiex rixhuax xief,

汉语：今年的粮食，已有安排。

英语：This year's food has been provided for.

日语：今年の食べ物には、すでに備えがある。

藏语：ད་ལོའི་ཟས་རིགས་ལ་ཀྱ་སྦྱིག་ཡོད།

（4）soxtir xiexqix sixjif heircef.

汉语：身上的力气使不完。

英语：The strength in our bodies can never be used up.

日语：体の力は、使っても使い切れない。

藏语：ལུས་ཀྱི་སྟོབས་ཀུགས་སྤྱད་ཀྱང་རྫོགས་མི་ཐུབ།

第三句中，yerdiex 可析为“食物／东西＋复数”；rixhuax 的整词和分词释义未能可靠确定，因此“已有安排”只是结合农事语境的暂拟，不能视为已核定译文。第二句 daxjiev 的整体含义也缺少直接词条见证，“一齐”为语境试译。末句保留了“用不完”的否定和完成范围。

检索模式：Skill-based。

如有需要，可以另附逐词 gloss。

按标准补查指令所得答复

（1）meftaxcer lafdongx ongr xir civ,

汉语：雷轰隆一声，响得很大。

英语：Thunder booms once, very loudly.

日语：雷が一度、ごろりと大きく鳴り響く。

藏语：འབྲུག་སྐད་ཞེངས་གཅིག་ཏུ་ཅང་ཆེན་པོར་གྲགས།

（2）hufnix daxjiev mor serkex paf,

汉语：大家一同赶着耙田。

英语：Everyone presses on together, harrowing the fields.

日语：みんな一緒に、急いで田をならす。

藏语：ཚང་མས་མཉམ་དུ་བེལ་བ་དང་བཅས་ཞིང་ལ་སོ་མང་རྒྱག

（3）longrbair nier yerdiex rixhuax xief,

汉语：今年的粮食，有〔rixhuax：词义待核〕。

英语：For this year's food, there is [rixhuax: meaning unresolved].

日语：今年の食べ物には、〔rixhuax：意味未確認〕がある。

藏语：ད་ལོའི་ཟས་རིགས་ལ་〔rixhuax：དོན་དག་ད་དུང་གསལ་པོ་མེད〕ཡོད།

（4）soxtir xiexqix sixjif heircef.

汉语：身上的力气，怎么使也使不完。

英语：The body's strength cannot be used up.

日语：体の力は、使っても使い切れない。

藏语：ཡུས་ཀྱི་སྟོབས་ཟུགས་སྤྱད་ཀྱང་རྫོགས་མི་ཐུབ།

核对后，第二句补出了 jiev 可对应的“赶”义；dax 暂按 dà“一起”的高调／降调差异理解，因此这句仍是试译。第三句首轮所写的“已有安排”没有可靠依据，现撤回该释义。rixhuax 的整词未查到合适词条，拆成 rī“做／劳动”和 huā“话／分发”也不足以确定句义。yerdiex 在这里暂按 yě“粮食／食物”加复数标记理解。这个词义缺口仍妨碍第三句的完整翻译，不能把上述括注当作已经译完。

原文按北部土家语分析；检索模式：Skill-based。没有把相似的 jíhuā“计划”擅自替换进原文。